

2.55.2 Οὗτοι κοινωνοὺς τῆς κακοηθείας εὐνούχους τῶν περὶ τὴν αὐλήν τινας ποιησάμενοι, περιστάντες πείθουσι τὸν Κωνστάντιον ὡς Γάλλος ὢν ἀνεψιὸς αὐτοῦ, τῆς τοῦ Καίσαρος ἡξιωμένος τιμῆς, οὐκ ἀρκοῦμενος ταύτῃ πειρᾶται τὴν βασιλείαν ἑαυτῷ περιθεῖναι· καὶ ὅτι τοῦτο ἀληθὲς ἦν πείσαντες, εἰς τὴν κατὰ τοῦ Γάλλου σφαγὴν ἐπαίρουσι τὸν Κωνστάντιον· ἦσαν δὲ οἱ ταύτην πλέξαντες τὴν ἐπιβουλὴν Δυνάμιος καὶ Πικέντιος, εὐτελεῖς ἄνδρες καὶ διὰ τῶν τοιούτων κακῶν ἐπὶ μείζον ἐλθεῖν τύχης σπουδάζοντες. (3.) Ἐκοινωνεῖ δὲ αὐτοῖς τῆς πράξεως καὶ Λαμπάδιος ὁ τῆς αὐλῆς ὑπαρχος, ἀνὴρ δύνασθαι παρὰ τῷ βασιλεῖ πάντων αἰεὶ πλέον ἐπιθυμῶν· τοῦ τοίνυν Κωνσταντίου ταῖς τοιαύταις θεμένου διαβολαῖς μετὰπεμπτος μὲν ὁ Γάλλος ἐγίνετο, τὸ κατ' αὐτοῦ σπουδαζόμενον ἀγνοῶν· ἀφικόμενον δὲ αὐτὸν ὁ Κωνστάντιος πρῶτον μὲν τῆς τοῦ Καίσαρος ἐκδύει τιμῆς, ἐπεὶ δὲ πεποίηκεν ἰδιώτην, τοῖς δημίσις ἐκδίδωσιν εἰς σφαγὴν, οὐ τοῦτο πρῶτον κατὰ συγγενοῦς αἵματος τὸ μύσος ἐξαμαρτῶν, ἀλλ' ἐτέροις πλείοσι τοῦτο προσθείς.

3.1.1 Ταῦτα ἐπὶ Γάλλῳ τῷ Καίσαρι πεπραχὼς ὁ Κωνστάντιος αὐτὸς μὲν κατὰ τὴν Ἱταλίαν ἐκ Παιονίας διέβη, θεώμενος δὲ τὰ πανταχοῦ Ῥωμαίοις ὑπήκοα βαρβαρικαῖς ἐφοδοῖς ἀπειλημμένα, καὶ Φράγκους μὲν καὶ Ἀλαμαννοὺς καὶ Σάξονας ἥδη τεσσαράκοντα πόλεις ἐπικειμένους τῷ Ῥήνῳ κατειληφότας, καὶ αὐτὰς μὲν ἀναστάτους πεποιηκότας, τοὺς δὲ τούτων οἰκήτορας ἀπειρον ὄντας πληθὸς λησαμένους μετὰ πλοῦτου λαφύρων ἀναριθμήτου, Κουάδους δὲ καὶ Σαυρομάτας ἐπὶ πολλῆς ἀδείας Παιονίαν κατατρέχοντας καὶ τὴν ἀνωτέρω Μυσίαν, Πέρσας δὲ τοῦ τὴν ἑῴαν παρενοχλεῖν οὐκ ἀφισταμένους, εἰ καὶ πρότερον ἡσύχαζον δεῖν τοῦ μὴ τὸν Καίσαρα Γάλλον αὐτοῖς ἐπελθεῖν· ταῦτα τοίνυν λαβὼν κατὰ νοῦν καὶ ἀπορῶν ὅ τι πράξειε, μόνος μὲν ἀρκέσειν οὐκ ᾔετο δυνήσεσθαι πεπονηκόσιν οὕτω τοῖς πράγμασι βοηθήσειν, ἐλέσθαι δὲ κοινωνὸν τῆς ἀρχῆς οὐκ ἐθάρρει διὰ τε φιλαρχίας ὑπερβολὴν καὶ τὸ πάντας ἔχειν ἐν ὑποψίᾳ τοῦ μηδένα παντάπασιν εὐνοήσειν αὐτῷ. (2.) Καὶ πολλὴ μὲν αὐτὸν ἐπὶ τούτοις εἶχεν ἀμηχανία, τῆς δὲ Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς ἐν μεγίστῳ κινδύνῳ κειμένης Εὐσεβία ἡ Κωνσταντίου γαμετὴ, παιδείας τε εἰς ἄκρον ἤκουσα καὶ φρονήσει τὴν γυναικεῖαν ὑπεραίρουσα φύσιν, εἰσηγεῖται γνώμην αὐτῷ, καταστήσαι Καίσαρα τοῖς ὑπὲρ τὰς Ἀλπεῖς ἔθνεσιν Ἰουλιανὸν παραινέσασα, Γάλλου μὲν ἀδελφὸν ὁμοπάτριον ὄντα, παῖδα δὲ Κωνσταντίου παιδός, ὃς παρὰ Διοκλητιανοῦ Καίσαρ ἔτυχε γεγονώς· ἐπεὶ δὲ ἤδει τὸν βασιλέα Κωνστάντιον ἡ Εὐσεβία πρὸς πᾶν ὑπόπτως τὸ συγγενὲς διακείμενον, τρόπῳ τοιῷδε τὸν ἄνδρα παρήγαγε. (3.) Ἐξοὺς ἐστὶ φησὶ καὶ τὸ ἥθος ἀπλοῦς καὶ λόγων ἀσκήσει τὸν ἅπαντα βίον ἐσχολακῶς καὶ πραγμάτων παντάπασιν ἄπειρος, ἀμείνων τε ἔσται παντὸς ἐτέρου περὶ ἡμᾶς· ἡ γὰρ τύχη δεξιᾷ περὶ τὰ πράγματα χρώμενος ἐπιγράφεσθαι τὸν βασιλέα ποιήσει τὰ αἰσίως ἐκβάντα, ἢ κατὰ τι πταίσας τεθνήξεται, καὶ οὐδένα ἔξει τοῦ λοιποῦ Κωνστάντιος ὡς ἐκ γένους βασιλείου πρὸς τὴν τῶν ὅλων ἀρχὴν κληθησόμενον'.

2.55.2 Ces calomniateurs s'associaient avec les eunuques de la cour et, entourant Constance, ils le persuadèrent que son cousin Gallus qui tenait le rang de César n'était pas satisfait avec cette honneur mais désirait l'empire pour lui même. Ils le convainquent de la véracité de cette accusation et ainsi font décider Constance de détruire Gallus. Parmi les meneurs de ce complot il y avait Dynamios et Picentios, des hommes d'origine obscure qui par des telles machinations espèrent d'améliorer leur fortune. 3 Également associé à ce complot était Lampadius, le préfet du prétoire, un homme qui toujours plus que les autres espérait de gagner la faveur de l'empereur. Constance écoute de telles insinuations et Gallus fut appelé sans savoir ce qui se tramait contre lui. Le moment qu'il arrive, Constance lui enlève le rang de César et ensuite, comme un particulier le livre aux bourreaux pour être exécuté. Ce ne fut pas la première fois qu'il se souillait du sang de sa famille, mais juste une occasion de plus qui s'ajoutait à beaucoup d'autres.

3.1.1 Après avoir agi de la sorte envers le César Gallus, Constance passa lui-même de Pannonie en Italie, car il constatait que partout, les territoires soumis aux Romains étaient en butte aux attaques des Barbares: les Francs, les Alamans et les Saxons s'étaient déjà emparés de quarante villes situées sur le Rhin, les avaient détruites de fond en comble et en avaient emmené les habitants, qui formaient une foule innombrable, avec une richesse de butin inestimable; les Quades et Sarmates faisaient en toute sécurité des incursions en Pannonie et en Mésie Supérieure; quant aux Perses, ils ne cessaient de troubler l'Orient, quand bien même ils s'étaient auparavant tenus tranquilles par crainte que le César Gallus ne les attaque; il réfléchissait donc à cela et ne savait que faire: d'une part il ne croyait pas pouvoir seul suffire à porter remède à une situation pareillement dégradée, d'autre part il n'osait pas choisir un associé à l'Empire à cause de son goût excessif du pouvoir et parce qu'il soupçonnait qu'absolument personne ne serait bien disposé envers lui. 2 Or cette difficulté le mettait dans un grand embarras; comme l'Empire romain courait un très grave danger, Eusébie, la femme de Constance, qui était extrêmement cultivée et que son intelligence plaçait au-dessus de son sexe, lui fait une suggestion en lui conseillant de désigner un César pour les provinces transalpines en la personne de Julien, le frère consanguin de Gallus, le petit-fils de Constance, celui précisément qui avait été proclamé César par Dioclétien; comme Eusébie savait que l'empereur Constance était plein de suspicion envers toute sa famille, elle persuada son mari de la manière suivante. 3 «Il est jeune», dit-elle, «et d'un naturel simple, il a passé toute sa vie à s'adonner aux études, se trouve sans aucune expérience des affaires, et sera mieux disposé envers nous que qui que ce soit d'autre; ou bien, la chance le favorisant dans ses entreprises, il fera en sorte que l'empereur prenne à son compte ses succès, ou bien il aura été tué après avoir subi quelque

3.2.1 Τούτων τῶν λόγων ἀνασχόμενος ὁ Κωνστάντιος ἐκ τῶν Ἀθηναίων Ἰουλιανὸν μεταπέμπεται, τοῖς αὐτόθι φιλοσοφοῦσι συνόντα καὶ ἐν παντὶ παιδεύσεως εἶδει τοὺς ἑαυτοῦ καθηγεμόνας ὑπερβαλόμενον· ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν Ἱταλίαν ἐκ τῆς Ἑλλάδος μετάπεμπτος ἦλθεν, ἀναδεῖκνυσι μὲν αὐτὸν Καίσαρα, κατεγγυᾷ δὲ τὴν ἀδελφὴν Ἑλένην αὐτῷ, καὶ τοῖς ὑπὲρ τὰς Ἀλπεῖς ἔθνεσιν ἔπεμπεν. (2.) Ἀπιστος δὲ ὧν φύσει, καὶ ὡς εὖνους αὐτῷ καὶ πιστὸς ἔσται μήπω τεθαρρηκώς, συνεκπέμπει Μάρκελλον αὐτῷ καὶ Σαλούστιον, αὐτοῖς καὶ οὐ τῷ Καίσαρι τὴν αὐτόθι καταπιστεύσας διοίκησιν· ταύτη τὰ κατὰ Ἰουλιανὸν διαθεῖς ὁ Κωνστάντιος αὐτὸς μὲν ἐπὶ Παιονίαν καὶ Μυσίαν ἐχώρει, κἀναυῖθα τὰ περὶ Κουάδους καὶ Σαυρομάτας οἰκονομήσας ἐπὶ τὴν ἐῴαν ἐτρέπετο, τῶν Περσικῶν ἐφόδων εἰς ταύτην αὐτὸν ἐλκουσῶν. (3.) Ἰουλιανοῦ δὲ τὰς Ἀλπεῖς ὑπερβάντος, τοῖς τε ὑπ' αὐτὸν τεταγμένοις Γαλατικοῖς ἔθνεσιν ἐπιστάντος, καὶ τῶν βαρβάρων οὐδὲν ἥττον μετὰ πάσης ἀδείας ἐπεισιόντων, τοῖς αὐτοῖς λόγοις ἡ Εὐσεβία χρησαμένη πείθει Κωνστάντιον ἐπιτρέψαι τὴν διοίκησιν αὐτῷ τῶν ἐκεῖσε πραγμάτων. (4.) Τὰ μὲν οὖν ἐντεῦθεν ἄχρι παντὸς τοῦ βίου Ἰουλιανῷ πραχθέντα συγγραφεῦσι καὶ ποιηταῖς ἐν πολυστίχοις γέγραπται βίβλοις, εἰ καὶ μηδεὶς τῶν συγγεγραφότων τῆς ἀξίας τῶν ἔργων ἐφίκετο· παρέστι δὲ τῷ βουλομένῳ συλλαβεῖν ἅπαντα τοῖς λόγοις ἐντυχάνοντι τοῖς αὐτοῦ καὶ ταῖς ἐπιστολαῖς, ἀφ' ὧν ἐνεσσι μάλιστα τὰ κατὰ πᾶσαν αὐτῷ πεπραγμένα τὴν οἰκουμένην περιλαβεῖν· ἐπεὶ δὲ προσήκει τὴν τάξιν ἡμᾶς μὴ διασπᾶσαι τῆς ἱστορίας, εἰρήσεται καὶ ἡμῖν συντόμως ἕκαστα κατὰ τοὺς οἰκείους καιροὺς, καὶ μάλιστα ὅσα τοῖς ἄλλοις παραλελειφθαι δοκεῖ.

3.3.1 Κωνστάντιος τοῖνυν ἐπιτρέψας ἅπαντα τῷ Καίσαρι πράττειν ὅσα συνοίσειν ἐδόκει τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἔθνεσιν, ἐπὶ τὴν ἐῴαν ἐχώρει, τὸν πρὸς Πέρσας πόλεμον διαθήσων· Ἰουλιανὸς δὲ τὰ μὲν ἐν Κελτοῖς στρατιωτικὰ διεφθαρμένα κατὰ τὸ πλεον εὐρών, τοὺς δὲ βαρβάρους ἀκώλυτον ἔχοντας τὴν τοῦ Ῥήνου διάβασιν καὶ μέχρι σχεδὸν τῶν πρὸς θαλάττῃ πόλεων διελθόντας, τὴν τοῦ περιλειμμένου στρατιωτικοῦ δύναμιν ἀνεσκόπει. (2.) Συνιδὼν δὲ ὡς οἱ μὲν κατὰ τὴν χώραν καὶ πρὸς τὴν ἀκοῇ τοῦ τῶν βαρβάρων ὀνόματος πτώσουσιν, οἱ δὲ παρὰ Κωνσταντίνου δοθέντες αὐτῷ, τριακόσιοι καὶ ἐξήκοντα τὸν ἀριθμὸν ὄντες, μόνον εὐχεσθαι, καθάπερ αὐτὸς πού φησιν, ἤδεσαν, ὅσους μὲν οἷός τε γέγονε τοῖς τάγμασιν ἐγκατέλεξε, πολλοὺς δὲ καὶ ἐθέλοντας ἐδέξατο· ποιησάμενος δὲ καὶ ὅπλων φροντίδα, παλαιὰ μὲν κατὰ τινα πόλιν εὐρῶν ἀποκείμενα, τῆς προσηκούσης ἐπιμελείας ἀξιώσας τοῖς στρατευομένοις διένειμεν. (3.) Ἀγγειλάντων δὲ τῶν κατασκόπων ὡς περὶ πόλιν Ἀργέντορα, [τὴν] πρὸς τῇ τοῦ Ῥήνου κειμένην ὄχθῃ, πλήθος ἄπειρον ἐπεραιώθη βαρβάρων, ἅμα τῷ γινῶναι μετὰ τοῦ σχεδιασθέντος αὐτῷ στρατοπέδου προῆει, συμμίσξας δὲ τοῖς πολεμίοις πάσης ὑπερβολῆς ἐπέκεινα τὸ τρόπαιον ἔστησεν, ἐξ μὲν ἐν αὐτῇ τῇ μάχῃ μυριάδων ἀπολομένων, ἐτέρων δὲ τοσούτων ἀλαμένων κατὰ τοῦ Ῥήνου καὶ διαφθαρείσων ἐν τῷ ῥεύματι, ὥστε εἴ τις ἐθέλοι τῇ πρὸς Δαρεῖον Ἀλεξάνδρου μάχῃ ταύτην παραβαλεῖν τὴν νίκην, οὐκ ἂν εὖροι ταύτην ἐκείνης ἐλάττωνα.

échec, et Constance n'aura désormais plus personne qui, issu de la famille impériale, soit susceptible d'être appelé au pouvoir suprême».

3.2.1 Constance ayant accueilli favorablement ces propos, il fait venir Julien d'Athènes où il vivait avec ceux qui s'adonnent à la philosophie et l'emportait sur ses propres maîtres dans tous les domaines du savoir; une fois que, mandé de Grèce en Italie, il fut arrivé, il le désigne comme César, lui donne en mariage sa soeur Hélène et l'envoie dans les provinces transalpines. 2 Défiant de nature, et comme il n'a encore aucune assurance qu'il lui sera docile et fidèle, il envoie avec lui Marcellus et Salluste, en leur confiant à eux, et non pas au César, l'administration de ces régions; après avoir ainsi réglé ce qui concernait Julien, il partit lui-même pour la Pannonie et la Mésie, et quand il y eut donné une solution aux problèmes relatifs aux Quades et aux Sarmates, il se tourna vers l'Orient, où l'appelaient les incursions des Perses. 3 Julien ayant pour sa part traversé les Alpes et étant arrivé dans les provinces gauloises qui lui avaient été subordonnées, comme les Barbares n'en faisaient pas moins leurs incursions en toute sécurité, Eusébie, usant des mêmes arguments, persuade Constance de lui confier la direction des affaires dans ces territoires. 4 Or ce que Julien a fait dès lors durant tout le reste de sa vie se trouve consigné dans de longs livres par des historiens et des poètes, quand bien même aucun des écrivains ne s'est élevé à la hauteur de ses exploits; celui qui le désire peut recueillir toutes les données en lisant ses *Discours* et ses *Lettres*, par le moyen desquels on peut très bien embrasser ce qu'il a fait dans tout le monde; comme il ne nous faut pas rompre l'enchaînement de notre histoire, nous narrerons nous aussi brièvement chaque fait dans son ordre chronologique, et avant tout ceux qui paraissent avoir été négligés par les autres.

3.3.1 Après avoir donc chargé son César de tout faire ce qui semblait profitable aux provinces qui lui étaient soumises, Constance partit pour l'Orient afin d'organiser la guerre contre les Perses; quand Julien eut constaté que les armées stationnées en Gaule étaient presque complètement anéanties et que les Barbares passaient librement le Rhin et s'avançaient presque jusque vers les villes situées au bord de la mer, il évalua la puissance de ce qui restait de troupes. 2 Ayant remarqué que ceux qui étaient dans le pays étaient épouvantés par le simple fait d'en tendre nommer les Barbares, et que ceux qui lui avaient été donnés par Constance, au nombre de trois cent soixante, ne savaient que prier, comme il le dit lui-même quelque part, il enrôla dans les corps de troupe tous ceux qu'il put et accepta aussi un bon nombre de volontaires; comme il se souciait également des armes, et qu'il en trouva de vieilles qui étaient déposées dans une ville, il les distribua aux soldats après avoir jugé qu'il valait la peine de les remettre dans un état convenable. 3 Les éclaireurs ayant annoncé que dans les environs de la ville de Strasbourg, située au bord du Rhin, une foule innombrable de Barbares avait traversé le fleuve, il s'avança dès qu'il fut au courant avec l'armée qu'il avait improvisée, en vint aux mains avec les ennemis et dressa le trophée d'une manière tout à fait extraordinaire, car il y eut soixante mille tués dans la

bataille elle-même et d'autres en nombre égal qui se jetèrent dans le Rhin et périrent dans le courant, si bien que si quelqu'un voulait comparer cette victoire à la bataille d'Alexandre contre Darius, il constaterait que celle-là ne le cède en rien à celle-ci.